

"Say No To This" – Working document  
(from "Hamilton: An American Musical" soundtrack)  
NL Tekst -by @Dutchhamilton

Pa, pad, da, da, da, da, daaa

1, 2

[Burr:]

There's **nothing** like, **summer** in the **city**

Niets **mooier** dan, **zomer** op het **plein** hier

**Someone** under **stress** meets **someone** looking **pretty**

(Pa, da, da, da, da, da, daaa)

1

**Een** man zo **gestressed**, ziet **vrouwen** oh zo **fijn** hier

Paaaa, da, da, da, da, daaa

1,2

There's **trouble** in the **air**, you can **smell** it

De **zwoele** zomer**lucht**, is **gevaarlijk**

XAnd Alexander's by himself. I'll let **him** tell it

En Alexander is **alleen**, (knip) verklaar **je** **nader** (knip)

[Hamilton:]

(knip)

*I hadn't slept* in a **week**

'k deed al een **week** geen oog **dicht**

I was **weak**, I was **awake**

Werk **verplicht**, mijn hoofd **bezet**

*You never seen* a bastard **orphan**

*Nee er was nooit* een bastaard **weeskind**

More in **need** of a **break**

Meer **verlangend** naar **bed**

**Longing** for *Angelica*

**Smachtend** naar *Angelica*

**Missing** my **wife**

**Mis** ik mijn **vrouw**

*That's when* Miss Maria Reynolds, **walked** into my **life**, she said:

*Toen kwam* Miss Maria Reynolds, **af op** mij en **wow**, ze zei:

0:35[Maria:]

I **know**, you are a **man** of **honor**

**Ik weet**, u bent een **man** van **eer** **heer**

I'm **so sorry**, to **bother** you at **home**

Het **spijt** mij *dat*, ik **u** nu lastig **val**

*But I don't know*, *where to go*, and I **came** here all alone...

*Maar ik heb geen*, *toevlucht* **meer**, ja ik **ben** **aan** **lager wal**

[Hamilton:]

She said:

Ze zei:

[Maria:]

My husband's doin' me wrong

Mijn man die zorgt niet voor mij

Beatin' me, cheatin' me, mistreatin' me...

Slaat me raak, liegt zo vaak, bedriegt de zaak

Suddenly he's up and gone

An'dre vrouwen aan zijn zij

I don't have the means to go on

Helpt u mij, ja God staat u bij

[Hamilton:]:059

So I offered her a loan, I offered to walk her home, she said

Dus ik luister naar haar klacht, ik loop met haar door de nacht, ze zegt:

[Maria:]

You're too kind, sir

Een honneur, Sir

[Hamilton:]

I gave her thirty bucks that I had socked away

Ik gaf haar spaargeld dat ik had in mijn matras

She lived a block away, she said:

Haar stem zo klaar als glas, die zegt:

[Maria:]

This one's mine, sir

Hier's s mijn deur, sir

[Hamilton:]

Then I said, "Well, I should head back home,"

Dus ik zei: "Het is nu tijd.. te gaan"

She turned red, she led me to her bed

Ze pakt mij, verleidt mij op haar sprei

Let her legs-spread and said:

Spreid zich wijd uit en zegt

[Maria:]

Stay?

Blijf

[Hamilton:]

Hey...

Hey

[Maria:]

Hey...(knip)

Hey

[Hamilton:]

That's when I began to **pray**:

Dus ik **bid** snel en **gedwee**

1:23

**Lord**, *show me how to say no* to this

**God**, *geef me kracht nee ik doe* het niet

I don't **know** how to say **no** to this

**Ik**, wil **wel** *maar nee ik doe* het niet

But my **God**, she looks so **helpless**

Maar mijn **God**, ze kijkt **begeerlijk**

And her **body's** saying, "**Hell**, yes."

En haar **lichaam** is zo **heerlijk**

[Maria:]

Who-oh-oh-oh-oh-a...

Who-oh-oh-oh-oh-a..

[Hamilton:]

**No**, *show me how to*

**God**, *geef me kracht nu*

[Hamilton/Ensemble:]

Say **no** to this

**Ik doe** het niet

[Hamilton:]

I don't know **how** to

**Ik** wil **wel** *maar nee*

[Hamilton/Ensemble:]

Say **no** to this

**Ik doe** het niet

[Hamilton:]

In my **mind**, I'm tryin' to **go**

**Nee** ik **speel**, dit spel niet **mee**

[Ensemble:]

Go! Go! Go!

Mee! Mee! Mee!

[Hamilton:]

Then her **mouth** is on mine, and I **don't say...**

**Maar dan voel ik haar mond, en ik zeg geen**

[Ensemble:]

No! No!

Nee! Nee!

Say no to this!

Nee doe het niet

No! No!

Nee! Nee!

Say no to this!

Nee doe het niet!

No! No!

Nee!Nee!

Say no to this!

Nee doe het niet!

No! No!

Nee! Nee!

Say no to this!

Nee doe het niet!

[Hamilton:]

1:58

(X) I wish I could **say** that was the **last time**

**Het was niet één, keer we bleven sjanse**

I said that **last time**. It became a **pastime**

**Vrijen en dansen, ja het werd usance**

A **month** into this endeavor I received a **letter**

**Affaire duurt al even, ik word aangeschreven**

From a Mr. **James Reynolds**, even **better**, it said:

**Door een Mr. James Reynolds, niet om't even, hij schrijft:**

[James:]

2:10

(x)

Dear Sir, I hope this letter finds you in good health

**Mijn heer, 'k wens u gezondheid en ook financieel**

(x)

And in a prosperous enough position to put wealth

**Een zeer fortuinlijke positie om toch veel**

(x)

In the pockets of people like me: down on their luck

**te betalen aan iemand als ik, zonder geluk**

You see, that was my wife who you decided to

Ziet u, dat is mijn vrouw die u nu een maand al f...

[Hamilton:]

Fuuuu...

Fuuuuuu

[James:]

**Uh-oh!** You made the **wrong** sucker a **cuckold**

**Oh-oh!** De billen **bloot**, **val** je in **slow-mo**

So **time** to pay the **piper** for the **pants** you **unbuckled**

**Betaal** nu dus je **schuld** af, ja de **huur** voor die **ho-ho**

And hey, you can keep **seein'** my **whore wife**

**En hej**, ga maar **door**, **lekker** en **ontrouw**

If the **price** is righ, if **not**, I'm telling **your wife**

Voor een **mooi** bedrag, zo niet, praat ik met **jouw vrouw**

[Hamilton:]

I hid the **letter** and I **raced** to her **place**

*'k verstop de **brief-snel** ga met **spoed** naar haar **toe***

Screamed, "How **could** you?!" in her face

Schreeuw, "hoe **kon** je dit nu **doen?**"

She said:

Ze zei:

[Maria:]

No, sir!

Nee, sir!

[Hamilton:]

Half **dressed**, apologetic

**Halfnaakt**, haar lichaam **zwetend**

A **mess**, she looked **pathetic**, she cried:

Ze **blaakt**, haar blik **pathetisch**, ze zegt

[Maria:]

Please don't **go**, **sir!**

Neem me **mee**, **Sir!**

[Hamilton:]

2:45

So was your whole **story** a setup?

Het is nu wel **tijd om** te biechten?

[Maria:]

I don't **know** about any letter!

Nee ik heb u niet bedrogen

[Hamilton:]

Stop crying

Sta op nu

Goddammit, get up!

Verdomme, lieg niet

[Maria:]

I didn't know any better

Nee ik heb echt niet gelogen

[Hamilton:]

I am ruined...

't is het einde

[Maria (Hamilton):]

*Please don't leave me with him* **helpless**

Geef me niet aan hem 'k ben weerloos

(I am helpless — how could I **do** this?)

(ik ben weerloos- **Waarom deed ik dit?**)

Just give him what he wants and you can **have** me

Betaal hem wat hij wil ik ben de **jouwe**.

(I don't want you)

(Nee ik **wil** niet)

x x x x x x X

xxX

xxX

xxX

Whatever you want, if you pay, you can stay-aaaay

Ik doe wat u wilt , geef hem geld, blijf mijn hee-eeeld

Nee ik **wil** niet echt niet

God

(Hamilton) {Ensemble}:

*show me how to say* **no** to this) {Say no to this}

geef me kracht nee ik **doe** het niet

doe het niet

Hamilton / Maria (Ensemble)

I don't **know** *how to say* **no** to this) {

**Ik, wil wel maar nee ik doe** het niet

**Vannacht zeg jij niet nee ik doe** het niet

Doe het niet

Hamilton

('Cause the **situation's** **helpless**)

Nee mijn brein ziet hier geen heil in

(And her **body's** screaming, "**Hell**, yes.")

Maar haar lichaam voelt zo geil en

Maria  
Whoa!  
Whoa

(No, show me how to say no to this) {Say no to this}  
God, geef me kracht nee ik doe het niet (nee doe het niet)  
How can you say no to this? (How can I say no to this?) {Say no to this}  
Zeg mij niet ik doe het niet (Hoe zeg ik, ik doe het niet) (ik doe het niet)

Hamilton  
There is nowhere I can go  
Dus ik ga weer net haar mee  
{Go! Go! Go!}  
Meel Meel Meel  
(When her body's on mine I do not say...) {No!}  
Met haar lichaam op mij zeg ik toch geen, Nee!

(Yes) Yes {Say no to this! No!}  
JA! (Nee doe het niet! Nee  
(Yes) Yes {Say no to this! No!}  
Ja! (Nee doe het niet!) Nee  
(Yes) Ye-ye-yes {Say no to this! No!}  
JA Nee do het niet, No  
(Yes) Yes {Say no to this!}  
Ja (Nee doe het niet)

(Say no to this...)  
Nee doe het niet  
(I... don't say no to this) Don't say no to this  
Ik ...zeg niet ik doe het niet  
(There is nowhere I can go)  
Dus ik ga weer met haar mee  
{Go! Go! Go!}  
Mee! Mee!Mee!

Pling  
[James:]  
So?  
Dus  
2,3,4,  
[Hamilton:] (viool)  
Nobody needs to know  
Dit blijft tussen ons twee